

philippine studies

Ateneo de Manila University • Loyola Heights, Quezon City • 1108 Philippines

Alzina's Historia De Bisayas

Evelt D. Hester

Philippine Studies vol. 10, no. 3 (1962): 331—365

Copyright © Ateneo de Manila University

Philippine Studies is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, noncommercial use only. However, unless prior permission has been obtained, you may not download an entire issue of a journal, or download multiple copies of articles.

Please contact the publisher for any further use of this work at philstudies@admu.edu.ph.

<http://www.philippinestudies.net>
Fri June 30 13:30:20 2008

Alzina's Historia de Visayas: A Bibliographical Note*

EVETT D. HESTER¹

ONE of several tantalizing items in the bibliography of early Philippine history has been the Alzina manuscript on the islands and people of the Bisayas. Although there have been early references to the manuscript and although a copy of some part of it once existed in the library of the Ateneo de Manila, no serious attempt appears to have been made in the Philippines or abroad to locate or bring to light the full text of the work. In a letter in 1954 to Professor Eggan, Dr. H. Otley Beyer² urged the Philippine Studies Program to undertake the recovery of Alzina's history.

Following this recommendation, the location and translation of Alzina's manuscript has been included as one of the

* A revision and extension of a paper presented at a meeting (Feb. 26, 1961) of the Bibliographical Society of the Philippines whose generosity and that of the Ateneo de Manila has made possible this publication.

¹ Associate Director, Philippine Studies Program. The Program is directed by Prof. Fred Eggan, Head of the Department of Anthropology of the University of Chicago. The Program was organized in 1953 to undertake selected activities at the University, The Newberry Library, and the Chicago Natural History Museum which might further knowledge and understanding of Philippine life and culture. The Program was initially supported by a grant from the Carnegie Corporation, and, currently, by allotments from the Ford Foundation.

² Professor Emeritus of Anthropology and Director of the Museum and Institute of Archaeology and Ethnology, University of the Philippines.

undertakings of the Philippines Studies Program.³ In the furtherance of this task, the Program enlisted the help of Dr. Ruth Butler, Custodian of the Ayer Collection of the Newberry Library and Dr. Howard Cline of the Library of Congress to whom the Program is indebted for acquisitions of the texts on which research is based. Dr. Paul S. Lietz, the well-known hispanist who heads the Department of History of Loyola University, Chicago, and contributor of a companion article on Alzina in this issue of *Philippine Studies* has rendered invaluable service in translation and in the continuing search for additional material. A special note of thanks is due Dr. Canuto Manuel, Commissioner of the National Institute of Science and Technology, and his assistants, Mr. Quintin A. Eala, Director of the Library, and Mr. Nemesio B. Bercasio, of the photographic division, who generously provided enlargements from the Program's microfilms which greatly advanced our research.

Scientists in the Philippines participating in annotating various sections of the Alzina manuscript include: for flora, Dr. Jose M. Capinpin and Mr. Gregorio C. Lugod of the College of Agriculture, University of the Philippines; for fauna, Dr. Dioscoro Rabor of Silliman University, and Drs. Leopoldo B. Uichanco, Dean Emeritus, and Silverio Cendafia of the College of Agriculture, University of the Philippines; for ethnography, Doctor Beyer, Rev. Frank Lynch, S.J., Director of the Institute of Philippine Culture at the Ateneo de Manila, Rev. Rudolph Rahmann, S.V.D. and Dr. Marcelino Maceda of the University of San Carlos, Drs. Timoteo Oracion and Agaton Pal of Silliman University, and Dr. Robert Fox and Mr. Alfredo Evangelista of the Philippine National Museum; and for geographical and historical subject matter, Rev. Horacio de la Costa, S.J. and Prof. Gabriel A. Bernardo of the Ateneo de Manila.

The paper here presented must be considered a cooperative effort. The writer has been continuously and competently assisted in all phases of the work by Mr. Gabriel A. Bernardo, Professor and Librarian Emeritus of the University of the

³ The Program's work on Alzina is supported by a special grant from the Humanities Division of the Rockefeller Foundation.

Philippines and Professor of History in the Ateneo, Father H. B. Furay, S.J., associate editor of *Philippine Studies*, and Mr. Victor Baltazar, a Spanish language paleographer formerly in the American Embassy. Citation and interpretation of several of the references has been with the aid of Doctor Domingo Abella, President of the Bibliographical Society of the Philippines and of the International Association of Historians of Asia, Mr. Mauro Garcia, Editor of the *Philippine Journal of Science*, and of Fathers de la Costa and Lynch of the Ateneo. Professors Eggan and Lietz read drafts and offered valuable suggestions for inclusions and revisions.

Before giving an account of the progress so far made in the Program's Alzina project, a review of the literature on Alzina's history of the Bisayas may help to clear the way to the solution of the problems involved.

BLAIR AND ROBERTSON

Turning first to Blair and Robertson's bibliography⁴—as should all students of Philippine history—there are found several references to Alzina's history.

a) Under "Real Academia de la Historia" in the introduction⁵ it is stated that the Traggia index of the Muñoz transcripts "...lists the following important MSS.: *Historia de las islas e indios de Bisayas*, by Alzina, 2 vols. (which a later note says is not now in the [Academia] collection)..." Again,⁶ in a description of the holdings of the Lenox branch of the New York Public Library, "There are also some good Philippine MSS. These latter belong to the Rich Collection,... the first vol. of Alzina's *Relación*, [sic] which the Traggia index at R. A. de la H. says is missing from the collection, is found in the Lenox library."

b) The "later note" reads:

... In regard to the documents that purport to come from the Muñoz Collection, see *ante*, p. 30. The presence of these docu-

⁴ Emma Helen Blair and James Alexander Robertson. *The Philippine Islands, 1493-1898*. Cleveland, O.: Arthur H. Clark, 1908. 55v. v. 53: Bibliography.

⁵ *Ibid.*, p. 30.

⁶ *Ibid.*, p. 41.

ments raises the interesting question as to which are the real Muñoz documents. There are copies of the Loarca *Relacion* both in Lenox and in R. A. de la H. On the other hand, the first vol. of Alcina's *Relacion*, which the Traggia index at R. A. de la H. says is missing from the collection, is found in the Lenox library. The question can only be satisfactorily solved by a detailed examination of both the MSS. of the R. A. de la H. and Lenox. We lean rather to the theory that Muñoz's transcripts were made in duplicate.⁷

Blair and Robertson is in error in the statement that the first volume of Alcina's history reported missing in the Real Academia de la Historia is the Lenox Text; nor has the writer found evidence at hand to verify the theory that the Muñoz copies were made in duplicate. As will be shown in the course of this article and in that of Doctor Lietz, the first volume to which the Traggia index refers is the original of Part I; it cannot be the Lenox Text, and it is still missing. Blair and Robertson, vol. 53, p. 32, treats of the Biblioteca Real with exceptional brevity.

c) The main entry for Alcina's manuscript in Blair and Robertson's bibliography⁸ gives the title of what is later identified as the first part of the whole work, as follows:

ALCINA, FRANCISCO IGNACIO DE, S.J.:—Historia natural del sitio, fertilidad y calidad de las Islas, e Indios de Bisayas. Año 1668.

Under this entry is a detailed annotation which further leads to earlier references:

Cited in the *Catalogue* (February, 1875, no. 23) of N. Scheuring, a bookseller of Lyons, France. A folio MS. of 370 pp., on paper, with many original drawings and a table of contents. It is cited also by Pérez and Güemes, *Adiciones*⁹, p. 35, who saw a copy in the possession¹⁰ of Pedro Blaquier, O.S.A., which has been obtained

⁷ *Ibid.*, p. 41-42.

⁸ *Ibid.*, p. 304-305.

⁹ Angel Perez and Cecilio Güemes. *Adiciones y continuacion de "La Imprenta en Manila" de D. J. T. Medina; ó Rarezas y curiosidades bibliográficas filipinas de las bibliotecas de esta capital.* Manila: Imprenta de Santos y Bernal, 1908. lxvii, (1), 620 p. (1 p. of errata).

¹⁰ The phrase in Perez y Güemes, "que perteneció al agustino..." should be translated "which had belonged to the Augustinian..."

by the Jesuits from an old bookshop in Paris (possibly the copy above described). There is a transcript in the Lenox branch of the New York Public Library, whose description follows. Begins "Libro Primero, Naturaleza, principio y origen... Doy por asentado..." Ends "costumbres, ritos y supersticiones.", with table of contents. 220 leaves. [Here follows in English translation and in abbreviated form a list of chapter headings which correspond to those in the Lenox Text and equally to those in the first two books of the Muñoz Text described below;] . . . It is not impossible that this MS. was used by Delgado in writing his *Historia*.¹¹

Alcina, who entered the Society of Jesus at the age of 14, in 1643, labored in the Visayan missions and was once rector of the Cebú college. He died July 30, 1674, after writing various books of devotion in the Visayan language. Murillo Velarde¹² speaks of his [Alzina's] *Historia*, which was conserved (probably until the expulsion) in the library of the college of Manila. See Sommervogel's *Bibliothèque*,¹³ 1, col. 260.

d) The Pérez and Güemes reference reads:¹⁴

Además de las obras citadas é impresas [Alzina] dejó no pocos manuscritos, entre ellos una *Historia* de las Islas, de la que hemos tenido ocasión de ver una preciosa copia que perteneció al agustino, Ilmo. P. Blaquier, en un tomo en fol. de unas trescientas hojas, poco más ó menos, adquirida por los PP. Jesuitas en una de las librerías de viejo de Paris. Dicho valioso manuscrito lleva el *Ex libris* del Ilmo. Sr. Obispo, con su firma autógrafa y no pocas notas marginales al fin.

e) The Murillo Velarde comment¹⁵ reads:

¹¹ Juan Jose Delgado, S.J. *Historia general sacro-profana, política y natural de las islas del Poniente llamadas Filipinas*. Tomo unico. Manila: Imp. del *El Eco de Filipinas* de D. Juan Atayde, 1892. xvi, 1009, (3) p. Map. Father Lynch checked pertinent passages of Delgado's work against Alzina and reported that Delgado made liberal use, particularly in his third book, of Alzina in whose former parish Delgado's history was mostly written.

¹² Pedro Murillo Velarde, S.J. *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesus. Segunda parte, que comprehende los progresos de esta provincia desde el año de 1516, hasta el de 1716*. Manila: Imp. de la Compañía de Iesus, por D. Nicolás de la Cruz Bagay, 1749. (13), 419, (6) p. Folding map. Indices.

¹³ Carlos Sommervogel. *Bibliothèque*. Cited by Blair and Robertson, *op. cit.*, p. 305.

¹⁴ *Ibid.*, p. 35. entry 418.

¹⁵ *Ibid.*, Marginal reference 993.

También [Alcina] escribió una Historia muy copiosa de Bisayas, cuyo Libro manuscrito en un Tomo de folio se conserva en nuestra Librería de Colegio de Manila.

The Pérez and Güemes and Murillo Velarde references will again be noted in the section dealing with the Ateneo copy.

CATALOGO MUÑOZ

Two references to Alcina's history appear in the catalogue of the Muñoz collection:¹⁶

a) The "Advertencia" in volume I, p. lvii, lists the Alcina as follows:

Tomo 21. — Un tomo en folio, rotulado: *Alcina: Historia natural, D. L. Bisayas.*

La obra tiene este título: *Historia de las islas e indios de Visayas, parte mayor y más principal de las Islas Filipinas*, dividida en dos partes; la primera natural del sitio, fertilidad y calidad de estas islas y sus moradores, &c. La segunda eclesiástica y sobrenatural de su fe y aumentos en ella con el magisterio y enseñanza de los Padres de la Compañía de Jesús: *In doctrinis glorificate Dominum in insulis maris nomen Domini. Isaiae, v. 24.* — Recogido uno y otro y compuesto por el P. Ignacio Alcina de la misma Compañía, después de más de treinta años en ellas y entre ellos el ministerio. — *Ad maiorem gloriam Dei et Mariae matris eius sine labe conceptae.* Año 1668.

Contiene este tomo los libros I y II; tiene al fin 17 dibujos de árboles, plantas y animales. Consta de 401 fojas.

Notas. — Los dos volúmenes de esta obra sin haber pasado por la Academia, continúan en la Biblioteca Real; éste con el n° 2.014 y, 572 del Catálogo de 1935.

La descripción tomada de Fustér,¹⁷ p. 206, col. 1°.

Tomo 22. — Un tomo en folio, rotulado: *Alcina: Historia natural de L. Bisayas.* Tomo II.

Este tomo es continuación de la obra del P. Ignacio Alcina, y comprende los libros III y IV. Concluida la obra hay una epístola

¹⁶ Real Academia de la Historia. *Catálogo de la colección de Don Juan Bautista Muñoz.* Madrid, 1954-56. 3v. Referred to in this paper as *Catálogo Muñoz.*

¹⁷ Justo Pastor Fuster in his *Biblioteca Valenciana* (1830) included entries on Alcina after the completion of Traggia and Abella's index.

en verso que tiene este título: *Soledad de Alcina, pescador y cazador de estos mares y montes de Bisayas, a Bonfrido, su amigo y compañero en Manila; dále cuenta de su ocupación y ejercicios en su susenía. Al fin del tomo hay tres dibujos de barcos y otras curiosidades. Tiene este tomo 342 fojas.*

Nota. — Como el anterior tomo I de la obra, en la Biblioteca Real, ms. 2.015 y 572 del *Catálogo* de 1935.

La descripción de Fustér, p. 206, col. 1°.

When Muñoz died in 1799 he bequeathed his collection to the king and it was placed in the Biblioteca Real. The notes following Tomo 21 and Tomo 22 refer to the circumstance that when in 1817 Felipe V ordered the transfer of the major part of the Muñoz collection to the Real Academia de la Historia, the two Alzina volumes were retained in the Biblioteca Real.

b) The *Catálogo Muñoz* pp. 72-76, includes volume 18 of the Muñoz collection (Traggia, volume 33) in the library of the Real Academia de la Historia which contains the fragments of the original Alzina, Part II, Books 1 to 3, described as:

110. [Alcina, Francisco Ignacio de, S.I. — *Historia de la propagación de la fe en las Islas Bisayas.*] F° 73-236 v. (sic.)

Original. Papel de seda, escrito a dos columnas, de 20 x 31 cms.

Corresponden los fragmentos que forman este manuscrito a la segunda parte de la *Historia de las Bisayas*. Les precede una nota preliminar, f° 74-75, de mano de Muñoz, con el siguiente encabezamiento: "Historia de las islas e Indios Bisayas, parte mayor i mas principal de las islas Filipinas. Div[idi]da en dos partes: La primera Natural, del sitio, fertilidad i calidad de estas islas i sus moradores &c. La segunda, Ecles[iásti]ca i sobrenatural, de su fe i aumentos en ella con el magisterio i enseñanza de los Padres de la Comp[añi]a... Por el P. Fr[ancisc]o Ignacio Alcina, de la mesma Compañia... Año 1668."

Posee la primera parte, de la que hace Muñoz una amplia reseña bibliográfica, en la que se consignan los datos biográficos del autor que se consignan en la misma, la Real Sociedad Médica de Sevilla.

De la segunda, escrita después de 1668, fueron recogidos de una botica de Sevilla, donde se utilizaban para envolver polvos y ungüentos, y conservados por Muñoz, los siguientes fragmentos:

[Here follows a description of extant titles and chapter headings; these appear in this paper, pp. 354-357 below.]

THE ZULUETA REPORT

In 1903 the United States Philippine Commission passed Act 688,¹⁸ p. 352, providing for the "... collection and conservation of material relating to the history of the Philippine Islands..." and for the creation of the position of "collecting librarian... to visit the countries of Europe, Mexico, and elsewhere for the purpose of purchasing books and manuscripts relating to the history of the Philippine Islands, making historical researches into said history, procuring copies of official documents relating thereto with the view to the foundation, in Manila, of a public historical library upon the subject of the Philippine Islands." The then Civil Governor, William Howard Taft, appointed Clemente J. Zulueta to the position,¹⁹ pp. 691-692. Accordingly, Zulueta immediately after his appointment went to Europe. Although his activities were soon ended by death in 1904, the work he accomplished is embodied in a *Report* written in Paris before his death.²⁰ Artigas wrote in 1914²¹ that the original of Zulueta's *Report* was in the "División Filipiniana de la Biblioteca Filipina." But, Mrs. Benita S. de la Rosa, the present chief of the Filipiniana Division of the Bureau of Public Libraries (formerly the Philippine Library, later the Philippine National Library) recently informed the writer that so far as can be ascertained the original is not now in the collection, and that if it were there before the Pacific war, it was probably lost in the destruction of the National Library during the liberation of Manila in February 1945. Fortunately, its text with the exception of the annexes was pub-

¹⁸ *Public Laws enacted by the Philippine Commission*. v. II. Manila: Bureau of Public Printing, 1904. xlviii, 686 p. Supporting appropriations: Acts 927, 1010, 1049, and 1225 in volumes II and III.

¹⁹ U.S. Philippine Commission, *Fourth annual report 1903*. Part I. Washington D. C.: Government Printing Office, 1904. xxii, 1952. 19 plates, 3 maps.

²⁰ Clemente J. Zulueta. *Report sobre los trabajos realizados en virtud de la ley N.º 688*. Typescript, Paris, 1904. 51, 1 p. Index, 4 annexes.

²¹ Manuel Artigas y Cuerva. *Reseña de la Provincia de Leyte*. Manila: Cultura Filipina, 1914. 463 p.

lished in 1911 under the title "Fuentes Históricas de Filipinas," in *Cultura Filipina*.²²

In Section IV of the *Report* under the subheading "La Biblioteca de la Real Academia de la Historia, de Madrid," Zulueta lists the Alzina history in the Muñoz collection, citing the full title for the work as a whole, Title 1 p. 348 below. The title and all substantive details tally with those in the *Catálogo Muñoz*. The section ends with a somewhat imperfect quotation of the Muñoz Note, the original of which is given in Doctor Lietz's article which appears in this issue of *Philippine Studies*. Zulueta probably did not examine either the Muñoz copy of Part I in the Biblioteca Real or the Alzina holdings of the Real Academia de la Historia, nor did he read carefully the Muñoz note. This is evident from his error regarding the extent of the fragments: he first states "...y algunos fragmentos de una de ellas [*i.e.*, either of the two volumes of the Muñoz copy of Part I]..." and again, "...que solo se conozcan de ella [*i.e.*, both volumes of the Muñoz copy of Part I] algunos fragmentos,..."

THE CANEDO REFERENCE

While the *Catálogo Muñoz* entries stand as the bibliographical authority on the Muñoz copy of the first part of Alzina's history of the Bisayas extant in the Biblioteca Real, Professor Bernardo has kindly furnished a supporting current reference in the 1961 work of Lino Gomez Canedo.²³ He reviews the Alzina holdings of two of the historical libraries in Madrid. He reports no documents relating to or by Alzina in the Biblioteca Nacional, but did find, p. 182, "...una copia del siglo XVIII de la 'Historia de las islas e indios de Bisayas' escrita, en 1668 por el jesuita P. Francisco Ignacia Alzina (n. 572)..." p. 193, in the Biblioteca Real. Gomez Canedo further mentions the fragmentary original of the second part of the Alzina history

²² *Cultura Filipina*. v.I, No. 11. Manila, Feb. 1911, pp. 405-445.

²³ Lino Gomez Canedo. *Los archivos de la historia de America: Periodo colonial español*. Mexico D.F.: [Instituto Panamericano de Geografia e Historia] 1961. xv, 654 p.

in the Real Academia de la Historia, but says that he has taken this information directly from the *Catálogo Muñoz*.

REFERENCES TO THE ATENEO COPY

Locally accessible references to the copy of Alzina which was once in the library of the Ateneo de Manila are the following.

a) *The Pérez and Güemes Reference*.—See above.

b) *The Murillo Velarde Reference*.—See above.

c) *The Artigas References*.—The opportunity to review the references to the Alzina history in two published works of Sr. Manuel Artigas y Cuerva was recently presented by Doctor Beyer. The first reference is a bibliographical article which Artigas published in 1909 in the historical review, the *Biblioteca Nacional Filipina*²⁴ under its regular "Sección Biblioteca;" the second is in his *Reseña de la Provincia de Leyte*.²⁴

The article includes two separate references, namely: a full-title entry with copious notes which Artigas reproduced from Zulueta's *Report*, and reference to "a magnificent copy" of the first part of Alzina's manuscript which the Ateneo de Manila possessed at that time. It was shown to him by Father Guitart, the Ateneo librarian. Artigas reproduced the title of this copy, and added his annotations, as follows:

Historia Natural del sitio, Fertilidad y Calidad de las Islas é indios de Bisayas / Compuesto por el Padre Francisco Ignacio Alzina de la Compañía de Jesus, despues de mas de treinta y tres años / en ellas, y entre ellos de Ministerio / Año de 1668. ()*
The footnote indicated by the asterisk reads:

(*) De 369 folios más 3 de Índice s. n. más I h. en b.

En la portada figura la siguiente.

Nota:

Esta 1.^a parte de la obra del P. Alcina (la 2.^a no se encuentra) perteneció al Prelado D. Fr. Agustín Pedro Blaguier [sic], que tomó

²⁴ *Biblioteca Nacional Filipina*. v.II, No. 13. Manila, 1909 pp. 23-29.

posesión del Obispado de Nueva Segovia en 1799 y ha sido comprada en una almoneda en Paris este año de 1875 por 52 francos.

Contiene ese libro 15 láminas sobre botánica, Zoología de Bisayas y ademas, figura una con el Peixe mulier y sirenas, describiendose un pez mujer de 2 brazas $1/2$ desde el acico y diciendo el P. Alcina que él lo vió. También hay dos láminas con vistas de las casas que hacian los bisayas en los árboles y otra que representa la danza. El libro 1.º tiene 29 capitulos y el 2.º 30.

The title entry is followed by excerpts from the first two chapters of Part I, Book I, of Alzina. Artigas repeats the title and much of the footnote and gives lengthy excerpts in his *Reseña*, pp. 55-56, 75-85.

d) *The Guerrero Reference*.—A reference to Alzina by Dr. Leon Ma. Guerrero,²⁵ p. 757, more than confirms Artigas in regard to the provenience of the Ateneo copy. The reference reads:

In 1668 a zealous Jesuit missionary wrote a work entitled [here follows the short-form title identical to that given by Artigas, except the last line which reads, "Year 1669".] Of this manuscript only a copy of the first part is known to exist; it is on file in the Ateneo de Manila and bears a note reading as follows: "1802 A uso de Fr. Agn. Ob. el de N. Seg." which may be reconstructed in the following manner: "For the use of Fr. Agustin, Bishop elect of Nueva Segovia." On the opposite page there is another, reading as follows: "The 1st part of the work of Father Alcina (the 2nd is not to be found) belonged to the Prelate D. Fr. Agustin Pedro Blaquier, who assumed the bishopric of Nueva Segovia in 1779, and was bought at an auction in Paris this year 1875 for 25 francs."

e) *The Selga Reference*.—Father Miguel Selga, S.J., without specifically mentioning the Ateneo copy must have referred to it in 1931²⁶ in the following words: "Among the unpublished documents in the libraries of Manila is one written in 1668 by Father Francisco Ignacio Alzina, S.J., which deals with the

²⁵ In *Census of the Philippine Islands*... 1918. v.4, Manila: Bureau of Printing, 1921. 4v. Guerrero gives an identical article in *Encyclopedia of the Philippines*, v.7, pp. 425-426.

²⁶ Rev. Miguel J. Selga, S.J. *Father Francisco Alcina, S.J., an agricultural observer of the seventeenth century*. Translated by Leopoldo B. Uichanco. In *Philippine Agriculturist* v.XX, No. 6, Los Baños, Nov. 1931, pp. 367-369.

natural resources, cultivation, and mode of life of the inhabitants of the Visayan Islands during those times."

f) *The Uichanco Translations*.—Thirty years ago, Dr. Leopoldo B. Uichanco, then Dean of the College of Agriculture, University of the Philippines, at Los Baños, published two translations of transcripts of the Alzina text supplied him by Father Selga. The first translation is of Chapters 14 and 15,²⁷ and the second, of Chapter 10,²⁸ both from Part I, Book 1. Dean Uichanco enriched these welcome translations with annotations of the probable scientific names for various plants mentioned by their Leyte-Samaríño common names.

g) *The Quisumbing References*.—Dr. Eduardo Quisumbing, the noted botanist and former Director of the Philippine National Museum, referred to the Ateneo's Alzina in contributions published in 1951,²⁹ p. 41, and in 1930. In both articles, Doctor Quisumbing wrote:

In 1668, P. F. I. Alzina(*), a Jesuit priest wrote a manuscript entitled "*Historia natural del sitio, fertilidad y calidad de las islas e indios de Bisayas*." This work was never published, but a manuscript copy of one of its two volumes prepared in 1802 [sic], was in the library of the Ateneo de Manila.

The footnote indicated by the asterisk reads:

I have not seen the original manuscript. Father Selga, former director of the Weather Bureau, informed me that the manuscript was burned in the fire that consumed the Ateneo de Manila in Intramuros. I was able, however, to examine a typewritten copy (75 pages and 7 photographs of the plates) in the library of the late Dr. Leon Ma. Guerrero.

²⁷ Francisco Ignacio Alcina, S.J. *On the palms which are called cocos and their great usefulness*. Translated by Leopoldo B. Uichanco. In *Philippine Agriculturist*, v.XX, No. 7, Los Baños, Dec. 1931, pp. 433-446.

²⁸ Francisco Ignacio Alcina, S.J. *On another kind of bananas which, although it does not yield food for the natives, provides clothing*. Translated by Leopoldo B. Uichanco. In *Philippine Agriculturist*, v.XX, No. 8, Los Baños, Jan. 1932, pp. 495-499.

²⁹ Eduardo Quisumbing. *Medicinal plants in the Philippines*. Technical Bulletin No. 16 of the Department of Agriculture and Natural Resources. Manila, 1951, 1234p.

Again, in the *Proceedings*³⁰, p. 108, Quisumbing gave the additional, but confusing note: "Father Alcina published in 1802 a work entitled, '*Varios plantas medicinales y animales*.'"³¹ I have not been able to read it, as the only copy in Manila was kept in the Library of the Colegio de San Jose, which was burned."

h) *The Bantug Reference*:—Dr. Jose P. Bantug,³² p. 11, refers to Alzina as follows:

In 1669, Father Francisco Ignacio Alcina, S.J., after 33 years of missionary endeavors in the Visayas, left a manuscript entitled: "Historia Natural del sitio, fertilidad y calidad de las Islas e Indios de Bisayas," the second part of which is known to exist in the old library of the Ateneo de Manila, if it was not lost during the great fire which destroyed the building on August 13, 1932.

The Bantug reference is mistaken in describing the Ateneo copy as the "second part." This may have been a clerical error.

i) *Bureau of Science Illustrations*.—An unanswered question is that of the extent of the Alzina holdings of the Philippine Bureau of Science, now the National Institute of Science and Technology. All that is definitely known is that the late Dr. Alfred L. Kroeber of the University of California published in his handbook on the Philippines³³ two illustrations both credited, "From an unpublished manuscript of Alzina. Courtesy of the Philippine Bureau of Science." Kroeber's Figure 32 is labelled "Dato o principal, esclavo, esclava, Binocot o Principala," and his Figure 44, "Warriors and House," and Kroeber

³⁰ Eduardo Quisumbing. *Botanical research of Philippine medicinal plants*. In *Proceedings of the Eighth Pacific Science Congress* 1953, v.4A, Quezon City National Research Council of the Philippines, 1954.

³¹ Possibly an extract from Part I, Book 1, Chapter 26, which in both the Lenox and Muñoz Texts reads: "...breve resumen de las raices, hojas y plantas medicinales mas conocidas ets."

³² Jose P. Bantug. *A short history of medicine in the Philippines during the Spanish regime 1361-1898*. Manila: Colegio Médico-Farmacéutico de Filipinas, Inc. [1953]. xv, [1], 182 p.

³³ Kroeber, Alfred Louis, *Peoples of the Philippines*. 2d and rev. ed. New York: 1943. 245 p., frontis., illus., maps.

makes no other reference to Alzina. The library, files, and photographic collections of the Bureau were completely destroyed by fire in February 1945 during the liberation of Manila. Hence, direct research is not now possible. It seems probable that the figures were from the Guerrero transcripts mentioned by Quisumbing and, if so, may be attributed to the Ateneo copy.

ALZINA TEXTS IN THE PHILIPPINE STUDIES PROGRAM

Through the efforts of Professor Eggan and Doctors Cline and Lietz, the Philippine Studies Program has acquired microfilm copies of the four extant texts of Alzina's history which so far have come to its attention.

The Lenox Text of Alzina, Part I, Books 1 and 2.—The New York Public Library responded promptly to the request of the Newberry Library in 1954 for a microfilm of the copy of the Alzina in its Lenox branch referred to in Blair and Robertson. Mrs. Priscilla Kaplan, an experienced Spanish language paleographer, was employed under the direction of Doctor Butler to prepare a transliteration of the Lenox copy which consists of a Book 1 of 29 chapters written on both sides of folios 1 to 105 and a Book 2 of 30 chapters on folios 106 to 218, and an index. The titles and chapter headings of Mrs. Kaplan's transliteration follow.

Historia natural del sitio, fertilidad y / calidad de las islas e indios de Visayas, / compuesto por el P.^o Fran.^o Ignacio Alcina / de la Compañia de Jesus despues de mas de / treinta y tres años en ellas y entre ellos / de Ministerio, año de 1668. / [Hereafter referred to as Title 3.]

Libro Primero

Naturaleza, principio y origen de los Indios / Vizayas, fertilidad de sus Islas y su sitio, / arboles, plantas y frutas proprias de ellas y / sus calidades.

[Six pages of prefatory matter.]

Capitulo Primero / Del nombre Visaya y su significacion y de su / origen en estas Islas. /

Capitulo 2.^o / Estatura, talle, faciones [sic] y trages / antiguas de los Bisayas. /

Capitulo 3.° / Prosigue la misma materia del pasado y / trata de sus adornos, de sus casas, alajas y / desnudez. /

Capitulo 4.° / De la costumbre de pintarse, quienes, / quando y porque se pintaban. /

Capitulo 5.° / Del sitio, calidades y temple de / estas Islas de Vizayas. /

Capitulo 6.° / Tratase en especial de la fertilidad de / estas Islas. /

Capitulo 7.° / Recopila todas las comidas que sirven / de pan y suplen su falta en estas Islas / que nunca conocieron en su antigüedad. /

Capitulo 8.° / De las otras raices como Batatas que / sirven de pan tambien o lo suplen. /

Capitulo 9 / De las plantas que llaman Platanos y sus / diferencias, todas comestibles, describe / la planta y su fruto. /

Capitulo 10 / De otro genero de Plantanos, que aunque / no les dan de comer á los naturales le / dan de vestir. /

Capitulo 11 / De los arboles frutales asi de los que / cultivan como de los que nacen de los / montes espontaneos. /

Capitulo 12 / Prosigue la misma materia de otras / frutas varias y buenas. /

Capitulo 13 / De las muchas diferencias de Naranjas / que hay por aca y su bondad / y abundancia. /

[No chapter 14; ff.42r-45r are concerned only with the coconut palm, and this material appears in Chapter 14 of the Muñoz Text.]

Capitulo 15 / De la edad y propiedades de esta / palma y sus diferencias. /

Capitulo 16 / De otras especies de paimas en / especial de las de Nipa y / Lumbia. /

Capitulo 17 / De las palmas que llaman Buri y / otras que se le semejan. /

Capitulo 18 / De la palma q. llaman de Bongan y otros / diferentes. /

Capitulo 19 / De los vejucos que llaman aca los Españoles / que son genero de palmas, y otros / como mimbres. /

Capitulo 20 / De otros arboles estimados y de valor / por el maderaje y sus diferencias, / que aca son muchas y todas / buenas. /

Capitulo 21 / Del Arbol llamado tiga, y otros de / madera como incorruptibles de / estas Islas. /

Capitulo 22 / Del Arbol *Nonoc* que es el de mas estendida / copa de estas partes y no nace en / la tierra, y de sus supersticiones. /

Capitulo 23 / De otros arboles y plantas aromaticas / q.° hay en estas Islas, y sus / provechos. /

Capitulo 24 / De otras yervas y raices olorosas y / aromaticas de las muchas tintas / que aca hay. /

Capitulo 25 / De los muchos palos, matas, raices y / yervas dañosas que hay en estas / Islas, y de sus contra- / medicinales. /

Capitulo 26 / Breve resumen de las raices, hójas y / plantas medicinales mas conocidas ets. /

Capitulo 27 / Recopilanse otras frutas, yervas, / raices ó palos de varios efectos / notables y extraordinarios. /

Capitulo 28 / De las cañas de esta tierra, su grandeza / y variedad, y de los utiles que de ellas / se sacan. /

Capitulo 29 / De las cañas dulces, su variedad y / grandeza, y de otras plantas / que se les parecen y de varias / hortalizas. /

Libro 2.º

De los Animales, Aves, Peces, Culebras / y otras Sabandijas notables de estas / Islas, y de lo que en los tres / Elementos de Tierra, Ayre y / Agua, hay especial y digno / de ser sabido, y algo del / fuego. /
[About two pages of prefatory matter.]

Capitulo 1.º / De los quadrupedos conocidos en España y / sus diferencias de los que acá se / han dado. /

Capitulo 2.º / De los Bufalos, Venados y Puercos de Monte, / que se hallan en estas Islas, y su / variedad. /

Capitulo 3.º / De los Elefantes que acá se hallan, y donde, / y de sus cosas, muy distintas de lo / que escriben otros. /

Capitulo 4.º / De los otros quadrupedos menores que / acá hay unos como y otros diversos / de Europa y sus diferencias. /

Capitulo 5.º / Del gato de Algalia y del animalejo del / Almiscle genero de raton, y los / varios / que acá hay. /

Capitulo 6.º / De los Monos ó Machines, sus especies, / variedad y grandeza. /

Capitulo 7.º / De los cocodrilos o caimanes, su fiereza, / tamaño y costumbres o mañas. /

Capitulo 8.º / Segunda especie de caimanes, y otras / varias de Lagartos de por acá. /

Capitulo 9.º / De las culebras monstruosas que hay por / acá, su variedad y multitud y de / sus ponzoñas y otras cosas notables. /

Capitulo 10. / De la menor culebra en cantidad y de / mayor ponzoña que por aca se halla; / y de otras savandijas ponzoñosas. /

Capitulo 11. / De los gusanos de seda silvestres, y otros / animalejos y gusarapos notables, y de / la mucha variedad de hormigas de / estas Islas. /

Capitulo 12. / De los minerales de oro, plata y / otros metales, Piedras preciosas, / colores, tintas y otras cosas / de valor. /

Capitulo 13. / Del mar de estas Islas y sus calidades / notables, de su flujo, y reflujo, / corrientes, ets. /

Capitulo 14. / De la abundancia, variedad y bondad de / los muchos peces que se hallan / en estas Islas. /

Capitulo 15. / De los peces de mayor magnitud que hay por / acá y sus diferencias y propiedades. /

- Capitulo 16. / De otros peces grandes como el Lavinduion, / Pez-Espada y otros, y su modo de / cogerlos por acá.
- Capitulo 17. / De las tortugas de estos mares, su / grandeza y diferencias. /
- Capitulo 18. / De otros peces notables, aunque menores / que los dichos, y sus particulares / calidades buenas y malas, y de los / que se hallan en los rios de estas / Islas. /
- Capitulo 19. / De los varios mariscos, ostras, ostiones / y otros que acá produce el mar, y / de las perlas varias que en ellos se hallan. /
- Capitulo 20. / De otras cosas muy notables que se / hallan en estos mares y rios, / y su modo de pescar en ellos. /
- Capitulo 21. / Del ambar y su origen, y de quantas / calidades se halla en estos mares, / y su abundancia. /
- Capitulo 22. / De la sal y sus diferencias, y modo como / por acá se hace. /
- Capitulo 23. / Trata de las aves en comun, de su abundancia / y variedad; de las que se hallan acá / como en España y en que se diferencian. /
- Capitulo 24. / De otras aves propias de estas Islas / y solas en ellas. /
- Capitulo 25. / De otras aves Palustres y que viven / igualmente en el agua que en el aire, / su variedad y diferencias. /
- Capitulo 26. / De las aves de rapiña, nocturnas, / y variedad de murcielagos que / hay en estas Islas. /
- Capitulo 27. / De las abejas y sus diferencias, modo / de criar y la abundancia de cera y miel / de estas Islas. /
- Capitulo 28. / De varios generos de abispos, Langostas, Mariposas, / y otros exangues de por acá. /
- Capitulo 29. / De los vientos mas generales por acá y / sus calidades; y de los Uracanes / furiosos que llaman Baguios. /
- Capitulo 30. / Del fuego, calidades igneas, rayo y / otros rayos y metehoros de / estas Islas. /
- [Table of contents (abbreviated chapter headings) for Books 1 and 2.]

The next step undertaken by the Program was to render the Kaplan transliteration into English. Doctor Lietz had taken a deep interest in the Alzina, and the work of translation was placed in his hands. He had completed translation of Book 1 and the first two chapters of Book 2 of the Lenox Text when the Muñoz Text became available. Doctor Lietz is convinced that the Lenox Text cannot be recognized as a Muñoz copy as suggested by Blair and Robertson, p. 334, above. It seems to be a later and careless copy.

The Muñoz Text of Alzina, Part I, Books 1 to 4.—Dr. John L. Phelan, a member of the Philippine Studies Program and a Fellow at the Newberry Library, was sent in 1955 to Spain for work at the Archivo General de Indias in connection with his research on the early phase of hispanization of the Philippines. Additionally, he was commissioned to gather information relative to the works of Povedano, Deza, and Alzina. He enjoyed most courteous assistance at archives and libraries in Seville, Valladolid, Simancas, Barcelona, and Madrid. Of Deza and Povedano, he found nothing. But he located in the Biblioteca Real in Madrid the Muñoz copy of the first part of Alzina's history, complete with its drawings, as listed in the *Catálogo Muñoz*, pp. 336-338 above. A few months later Dr. Domingo Abella on return from Spain to Chicago reported that he also had read from the Alzina in the Biblioteca Real. Doctor Liietz personally examined the Muñoz copy during his visit to Madrid in 1959. Following the Phelan report, Professor Eggan with the assistance of Doctor Butler, Doctor Cline, and the Department of State through the embassy at Madrid approached the Spanish government with a request for a photographic reproduction of the Muñoz Text of Alzina. The request was courteously granted and the microfilm was received and deposited in the Ayer Collection at The Newberry Library. The titles, chapter headings and other details of the Muñoz Text as they appear in this microfilm follow.

HISTORIA DE LAS ISLAS E IN- / dios de Bisayas, parte mayor i mas principal / de las islas Filipinas: dividida en dos partes: la / primera natural, (del sitio, fertilidad i calidad de / estas islas, i sus moradores etc.) la 2.ª eclesiastica / i sobrenatural, (de su fee i aumentos en ella,) con el / magisterio y enseñanza de los PP. de la Comp.ª de Jesus. / In doctrinis glorificate Dominum, in insulis / maris nomen Domini. Isai. 24 / Recogido uno i otro i compuesto por el P. Francisco / Ignacio Alzina de la mesma Compañia, despues / de mas de 30 años en ellas i entre ellos de ministerio. / (Ad maiorem Dei gloriam Dei et Mariae matris e- / ius sine labe conceptae.) / Año 1668. [Hereafter referred to as Title 1. See illustration on p. 361].

PARTE 1.ª NATURAL

Que trata del origen, nombre i calidad de estos / Indios Bisayas; del sitio, fertilidad i clima / de estas islas; abundancia de arboles, plan- / tas i yerbas, cuyos frutos les sirven de sus- / tento, i las

hojas i raizes de medicina; va- / riedad de animales, aves, pezes, culebras, i otros / mistos e insectos, i de sus diferencias, propie- / dades i utiles: de la lengua, costumbres, artes, / usos i abusos de sus habitantes; de su modo / de vivir en comun i particular, guerras i con- / tratos, i otras cosas notables de su antigüedad / o gentilismo i antes que fuesen cristianos. Di- / vidido todo en 4 libros como se van sucediendo. / [Hereafter referred to as Title 2.]

Then follows the formal dedication, headed:

Dedicatoria al glorioso S. Francisco de Borja, Duque / antes 4.º de Gandia, despues 3.º Preposito general de / la Compañia de Jesus, Apostol de las Indias occidentales.

Then follow the preface and text:

Proemio e intento de esta obra para quien / la leyere

Libro 1.

NATURALEZA, PRINCIPIO / i origen de los Indios Bisayas, / fertilidad de sus islas, i su sitio arboles, plan- / tas i frutas propias de ellas, i sus / calidades.

The chapter headings of Book 1 of the Muñoz Text, with two exceptions, differ only in orthography from those of Book 1 of the Lenox Text, and hence are not repeated here. The exceptions are: the omission of "*de sus casas, alajas y desnudez*" from the heading of Chapter 3, and the inclusion of the matter in folios 42r to 45r of Lenox Chapter 13 regarding the coconut palm under the heading "*Capitulo 14. De las palmas que llaman coco i su mucha utilidad.*"

Libro II

De las Animales, Aves, Pese, Culebras / y otras Savandejas notables de es- / tas Yslas, y de lo que en los tres / elementos de Tierra Aire / y Agua ay especial y / digno de ser sa- / bido, y algo del Fuego.

As in the case of Book 1, the chapter headings of Book 2 correspond, except for orthography, with those of Book 2 of the Lenox Text.

At the end of Book 2 there are sixteen illustrations, with the book and chapter to which each refers clearly marked. The legends of the illustrations are:

(Book 1)

Chapter 2. — Dato o Principal; Binocot o Principala; Esclavo; Esclava.

Chapter 8. — Lagnai ó Gabi; Bagong; Apare; Carot; Haginang; Ubi.

Chapter 9. — Tindag; Saba; Anipa; Platanos, ó Saging, de que hai mas de 25. especies.

Chapter 10. — Abaca; [Pineapple ?]; Abaca de hebra; Olango.

Chapter 14. — Pugahan; Coco enano; Anibong; Bonga.

Chapter 18. — Nipa; Buri; Buri pequeño; Lumbia. [See illustration on p. 362]

Chapter 19. — Raizes [of the Nonoc] que bajan; Purlus, bejuco el menor; Nocot, bejuco correoso; Raizes que bajan de las ramas; Bejuco pequeño o n[illegible]; Dalaquit ó Nonoc; Tratase abajo c. 22; Bejuco Parajan.

Chapter 23. — Pimienta; Canela; Buyo; Palauan; Badiang.

Chapter 23. — Arbol de la nuez moscada ó Dogan; Ipo, arbol cuya sombra mata; Labigan; Luja aljengibre; Cosul raiz olorosa; Tanglad sirve de especies [sic]; Dolau azafran de los Indios; Tara, huele i sabe a anis; Todas las raizes de estas matas sirven de especies [sic] a estos naturales.

Chapter 28. — Bacacai; Patong; Cabugan.

Chapter 29. — Mi[illegible]; [Dao tree]; Maburug [illegible]; Tobo; Finatóg, caña dulce mui larga i gruesa; [illegible; dao?] el arbol [illegible]des supr. c. 7.; Taralang; Pinangan, caña dulce que crece mucho.

(Book 2)

Chapter 5. — Miroc, como zorra q.º con el mirar encandila las aves i derriba.; Orojundula, o Quiao; Arcilla, o halagsing; Gato de algalia Garong; Venado macho Bogsoclaqui.; Gatot, raton de cola blanca q.º canta de noche, i es mayor dos veces q.º los otros; Carabao; Cierva hembra, Bogsoc babaje; Javali grande i feroz. [See illustrations on p. 363]

Chapter 7. — Bajol gusano q.º con el tacto emponzofia.; Babojon es mui mala.; Bitin culebra q.º cuelga para cazar.; Tiqui chacon; Olahipan cientopies ponzoñosa; Tona la mas venenosa culebra.; Aguason; Ibed Iuana; Haio, Iuana mayor.; Sava culebra q.º crece como un tronco grande.; Barangitan, Caiman menor; Boaya, ó Caiman, cocodrilo de los grandes.; Tagoto lagartija q.º canta; Ibingan, es mui ponzoñosa.

Chapter 15. — Iho; Doying o peje mulier; Banogon.; Tangaran.; Pangasile; Sirena macho. Catau, hombre; Sirena hembra, Catau baya; Paet; Corral para coger pesca; Pacanga; Panican, o tortuga grande; Masabai madre-perla; Baliad.; Binga.; Lapalapa; Tilang.; Lagang.

Chapter 24. — Ave q.^o pone los huevos mayores que los de gallina Tabon; Gavilan, Banog.; [Fisherman with harpoon and a rower in a canoe]; Tanginge; Doco, grullita pequeña; Doung grulla grande; Volador; Batol, pez q.^o se arma; Botete; Tamantaman q.^o pesca casta de patos.

Chapter 26. — Colabnit murcielago mediano; Murcielago grande como lechon Cabog; Baboi Javali Meztizo supr. cap. 2.; Ayam perro de acá; Tarintin lechuzas de acá; Gitgit; Bocau hai dos diferentes especies; Tabilalág; Lagartija que vuela; Talabong; Garzas que son blancas i pardas, con martinete.

Libro III

Tratase en especial de estos Yndios, / de su lengua y Letras ciencias y Artes / que supieron; si tubieron ó nó noticia / del verdadero Dios, de su religion, Ri- / tos y Sacrificios gentlicos en lo spiritual; / de sus usos, abusos y supersticiones, vicios / naturales y otros afectos del animo é in- / clinaciones, y de sus enfermedades y / calidades del cuerpo.

The chapter headings of Book 3 read:

Capitulo 1.^o De la lengua Bisaya, si es acaso alguna de las 72 primitivas; y del aprim.^o confusion, de su elegancia, abundancia, propiedad y calidades particulares.

Capitulo 2. Delas letras y modo de escribir de los Bisaias, y de sus Poesías varias y particulares, de que se precian.

Capitulo 3.^o Si supieron algunas Artes liberales o ciencias, y quales y con que perfeccion.

Capitulo 4.^o De su musica e Ynstrumentos propios; de su Aritmetica y algunos principios de otras ciencias.

Capitulo 5.^o De la Agricultura: modo de labrar la tierra y coger su frutos que vsaron y vsan estos naturales.

Capitulo 6. De las otras Artes mecanicas que sabían en su antigüedad y conservan hoy con mejoras.

Capitulo 7.^o Describe los Telares de estos Naturales y dá cuenta de otras Artes, como Plateros que aca lo son de oro solo. &.^o

Capitulo 8.^o De la Fabrica de Embarcaciones como la vsan estos Naturales: su hechura, porte y variedad.

Capitulo 9. De lo demas que hace con las embarcaciones hasta echarlas al agua.

Capitulo 10. De las diferencias y tamaños de embarcaciones que tenían y su ligereza; de sus remos y modos de navegar &.^o

Capitulo 11. De las noticias que los Bisayas tuvieron del verdadero Dios; y que conocimiento tuvieron de la Divinidad.

Capitulo 12. Que notícias tuvieron de la otra vida; si conocieron espíritus buenos y malos que de las almas, y su inmortalidad.

Capitulo 13. De sus Sacerdotes y Sacerdotisas, y como llegaban a esta Dignidad, si tenían como Templos en que hacer los Sacrificios &."

Capitulo 14. De sus Sacrificios, donde como y por que causas los hacían.

Capitulo 15. De otras supersticiones y suertes que echaban los vivos para saber si eran dichosos; y de lo que vsaban con sus difuntos.

Capitulo 16. De sus entierros y sepulturas, y las cosas que con sus muertos enterraban.

Capitulo 17. De los Paglehes de estos Yndios: que cosa eran, y por que causa, en especial de las mugeres preñadas y en los partos.

Capitulo 18. De los Brujos onglos y otros semejantes de su antigüedad, y si los hay agora todavía.

Capitulo 19. Si hubo ó no hechiceros; y que sean los que llaman Barangan y Dalondongan; y si los hay aun.

Capitulo 20. De los vicios y afecciones del animo de estas gentes mas comunes entre ellos y mas generales.

Capitulo 21. Prosigue las otras calidades naturales de estos Yndios.

Capitulo 22. Del vicio de la embriaguez, y las bebidas q.^a tienen que la causan.

Capitulo 23. De otros defectos de la Naturaleza y enfermedades que son particulares de estos Yndios Bisayas y Filipinos.

Capitulo vltimo. De otras dolencias que por acá son mui grandes y graves, y de otras que son menores q.^a en otras partes.

Libro 4.^o

De su modo de vivir en comun y particular si tuvieron Poblaciones v Pueblos, / quales, si Reyes, y porque no los tuvieron: de sus costumbres, Leyes o usages, / que llamamos: de sus Guerras: modo de hacer esclavos y de castigar delitos y otras / costumbres particulares suyas: si tubier." / ó hubo en estas Yslas Gigantes, o si hubo / Pigmeos y otros monstruos, &."—

Chapter headings of Book 4 are:

Capitulo 1.^o Si tuvieron ó nó Poblaciones en que vivían en comun; quales y conque disposicion; y su modo de vivir en ellas.

Capitulo 2.^o De otra Poblacion en Ybabao: de su antigüedad, y por que causa se deshizo, y de las muchas otras que tenían pequeñas.

Capitulo 3.^o Tratase en especial de su modo de casas y habitaciones: las diferencias que tenían de ellas y las causas por que. [See illustration on p. 364]

Capitulo 4.^o Si tuvieron ó no Reyes; y que modo de gobierno politico: que nobleza y grados de ella, y que diferencias entresí.

Capitulo 5.^o De las Esclavitudes que hubo entre estos Bisayas; y conque justificacion, y las causas por que lo eran ó los hacían que lo fuesen.

- Cap. 5° [sic] De las diferencias de esclavos que tenían: cosa que deven saber los que los confiesan i juzgan sus pleitos; i como los tratan.
- Cap. 7. De su modo de gobierno entre si i dependencia de unos con otros en especial de sus Datos ó Principales, qué leyes tenían i qué enseñanza,
- Cap. 8.° De sus tratos i contratos: que moneda usavan, que haciendas tenían, i en que consistia su riqueza.
- Cap. 9. De sus fiestas, combites, bailes i otros entretenimientos de la gente anciana, i de los mozos i niños.
- Cap. 10. De sus guerras i de las armas asi ofensivas como defensivas que en ellas usavan.
- Cap. 11 Del modo de sus peleas en las guerras, i si hubo algunos valientes i hombres señalados entre ellos en fuerzas, valor, ligereza &c."
- Cap. 12. De sus casamientos, i cosas mui especiales que en este contrato tenían.
- Cap. 13. Del matrimonio en quanto a su egecucion, i lo que en esta ocasion i despues solian hacer.
- Cap. 14. Del Modo de dominio que tenían de sus bienes los casados, i si el marido era Señor ó no de lo que era de su muger i de sus hermanas i sucesion en los bienes de sus mayores.
- Cap. 15. Del valor i firmeza de sus matrimonios: ajustanse sus costumbres antiguas en esta parte para que segun ellas se conozca i entienda mejor todo.
- Cap. 16. De la dificultad que tuvieron algunas Principales de mas fama en su antigüedad para casarse, las diligencias de algunos varones i raptos de otras.
- Cap. 17. Si hubo en estas islas verdaderos Gigantes i si los hai oy ó gente agigantada, i si hubo ó hai quien comiese carne humana, i se trata de los Sandagos.
- Cap. 18. De los Pigmeos i si los hubo por aca ó los hai aun, i de otras monstruosidades de la naturaleza.
- Colofon i breve compendio de esta obra.
- Soledad de Alcino pescador i cazador destos mares i montes de Bisaya, a Bonfrido su amigo i compañero en Manila: dale cuenta de su ocupacion i egercicios en su ausencia.

At the end of Book 4 there are three illustrations, with the book and chapter to which each refers clearly marked. The legends of the illustrations are:

(Book 3)

Chapter 4. — Baloto; [Four persons fishing from a canoe]; Biroc; Panco Tilinbao; Baloto menor; Joangan, los Españoles Joanga. Las caracoas son como las Joangas, exceptas las rodas de popa i proa; Batel; Rambo ó correlan.

(Book 4)

Chapter 3. — Ele. Casas que hacian en los arboles para su seguridad; Sus casas ordinarias; Danza de hombres ó Escarracheo; Colong casillas bajas para bagios.

Chapter 3. — Quigal, o danza de hombre i muger.

There is presently no transliteration of the Muñoz Text, other than of the titles and chapter headings given in this paper. In response to wide interest in the ethnographic subject matter, Doctor Lietz proceeded first to prepare a preliminary translation of Books 3 and 4. Due to the similarity of the first two books of both texts, Doctor Lietz prepared a preliminary translation of Books 1 and 2 of the Muñoz Text by revision of the corresponding translation of the Lenox Text. The penmanship of the Muñoz Text is exceptionally legible and Doctor Lietz translated directly from photostatic enlargements of the microfilm frames. To facilitate annotation and editing, transliterations of Books 3 and 4 have been completed by Mr. Victor Baltazar who is presently working on Books 1 and 2.

The Royal Academy Original of Part II, Books 1 to 3.— Doctor Lietz visited Spain in 1959. With the kind assistance of Father Miguel Batllori, S.J., a member of the Real Academia de la Historia, he obtained a microfilm of the fragmentary second part, the ecclesiastical history, and of the Muñoz Note accompanying it which are in the collection of the Real Academia de la Historia in Madrid. Doctor Lietz also visited the Jesuit archives at Rome and discovered among other items an interesting account by Alzina of his journey to the Philippines.

The title and first 15 and several other chapters and many folios of the second part are missing. An imputed brief title probably drawn from the inclusive title of the Muñoz Text is given in the *Catálogo Muñoz*, p. 72, and appears in this paper, p. 336 above. The extant chapter headings given below are from the *Catálogo Muñoz*, pp. 72-76.

Libro I, final del capítulo 16 (f^o 76-80v).

Capítulo 17. De otros asaltos de los mismos enemigos, y de otros, que a su imitación persiguieron esta Christianidad; y un fracaso que sucedió a un hermano nuestro (f^o 80v-84).

- Capítulo 18. Cautivan los Sanguiles, y Casagas, al P[adr]e Rector de Dagami, y otros daños que hicieron (f^o 84-87v).
- Capítulo 19. Comienzan a pagar tributo a su Mag[esta]d los de Palapag, junta de Pueblos en Catbalogan y als[a]m[ien]to de Bohol y Baibay (f^o 87v-90).
- Capítulo 20. Dispone el Cabo Sup[er]ior el ir a castigar a los subleuados de Bohol, y el Corregidor de Leite a los de Baibai (f^o 90-93v).
- Capítulo 21. Vienen la primera vez a estas Islas de Pintados los Camucones, y roban la cabecera de Catbaloga[n] (folios 93v-96v).
- Capítulo 22. Salen también los Ioloes a robar estas Islas, roban un Astillero y llegan hasta Catbalogan, aunque sin prouecho; iva el Camucon a Ibabao (f^o 96v-100v).
- Capítulo 23. De una fineza, que usaron los principales Bisayas con su Magestad Cathólica, en los principios de su conuersión (f^o 100v-104).
- Capítulo 24. y ultimo. De la largueza con que su Magestad, que Dios guarde, a correspondido, gastando sus thesoros en la predicación evangelica y enseñancca de estos naturales (f^o 104-107v).
- Libro II, que "Trata de las reducciones en general de los Pueblos antiguos, a los que oy se conservan, en las Cabecéras, y vissitas: del modo de uivir, y de que de los Ministros, su modo de Doctrinar, y lo demás concerniente a la enseñancca de la fee, y buenas costumbres de estos naturales Bisayas" (f^o 107v-108).
- Capítulo 1^o — Quán necess[ari]o fué el reducir y juntar los muchos pueblecillos que auían p[ar]a facilitar la predicación assí "evangélica" (f^o 108-111).
- Capítulo 2^o — De la duiisión que se hizo de Residencias y cabeseras, qué cosa sean, y por qué causa se dispusieron (f^o 111-113v).
- Capítulo 3^o — Comienza a tratar de las reducciones de los pueblos en particular, y prim[er]o de la duiisión de las quatro Cabesceras en estas dos Islas (f^o 113v-117).
- Capítulo 4^o — Del modo de uivir de los Padres Ministros en estas Residencias, Cabesceras, y sus Visitas, y el modo de acudir a ellas y sus habitaciones (f^o 117-120).
- Capítulo 5^o — Del sustento ordinario de los ministros de por acá, que de a donde y quién les da lo necess[ari]o para él (f^o 120-123).

Capítulo 6° — Del modo de recibir y gastar entre nosotros, esta Limosna o estipendio, que se nos da para el sustento necessario (f° 123-126v).

Capítulo 7° — Cómo es necess[ari]o suplir con economía particular, lo mucho que falta para el gasto ordinario, y como se suple (f° 126v-129).

Capítulo 8° — De los bienes de las Iglesias, si tienen algunos los de este N[uest]ro ministerio; quién las alaja y cómo se conseruan (f° 129-132).

Capítulo 9° — Del modo de administrar, y viuir en estos pueblos, en quanto a la enseñanza, y ocupaciones espirituales de n[uest]ros Ministros (f° 132-135v).

Capítulo 10° — [Incompleto.] Prosíguese la enseñansca en las demás estados, que distinguiremos en especial, Olitaos y Daragas, y que sean estos (f° 135v-137v)

Final del capítulo 12 (f° 138-140v).

Capítulo 13 — Del modo como se celebra Las Pasqua de Naudad, y lo demás esta La quaresma, y la deferencia de dias festiuos de acá (141v-145v).

Capítulo 14 — De lo que se haze en los Viernes y Semana Santa, y en la Pasqua de resurecsion de nuestro Señor Jesuchristo (f° 145v-149v).

Capítulo 15 — De las demás festiuidades del año, que llamamos acá de los naturales, y el especial del corpus christi (f° 149v-152v).

Capítulo 16 — De lo demás en que se ocupan Los ministros y lo espescial del cada Mez, y semana, y Día (f° 152v-156v).

Capítulo 17 — De las congregaciones de nuestra Señora, cómo acá se vsan y quán propio ministerio es de la comp[añ]a y necess[ari]o acá (f° 156v-160v).

Capítulo 18 — De la adminitracion de los Santos Sacramentos, y lo espescial que por acá ay en su modo de adminitrarlos (f° 160v-164).

Capítulo 19 — De lo que se haze en las Confecsiones y comuniones anuales para que se hagan co[n] la deuida dispocissió[n] y prouecho &a (f° 164-167v).

Capítulo 20 — Remata lo que toca a los otros sacramentos, y de las obvensciones. que de ellos tienen los ministros y sus de oficiales que les ayuda[n] a ellos (167v-172).

Capítulo 21 — De las otras obras de misericordia corporales y espirituales en que se ocupan acá los Ministros; y de los hospitales y seminarios que se fu[n]daron acá al principio (f° 172-175).

Capítulo 22 — De los otros medios y remedios que se [h]an vsado y vsan para aumento de la fee, y buenas costumbres estos naturales (f° 175-178v).

Capítulo 23 — Del modo de viuir, quanto a la perfección, y estado Religioso de cada ministro; y de las calidades que deuen tener los que en este ministerio se ocupan y viuen (f^o 178v-182).

Capítulo 24 — Concluie la mesma materia, y responde a algunas tachas con que notan a este ministerio con poco fundamento, y causa (f^o 182-186).

Capítulo 25 — [Incompleto.] Si los ministros Religiosos de Indios, deuemos acudirles en lo tocante a sus almas de sola charidad, o también de justicia (f^o 186-187v).

Libro III.

Capítulo 3^o — De los otros dos Pueblos de esta costa *Sulat* y *Tubig* y sus cosas especiales en lo temporal y espiritual (f^o 188-191).

Capítulo 4^o — De la costa aquilonar de estas Islas hasta la punta de Baliquatan, y Pu[eb]lo de Bobón y Cartamán, que es el vlt[im]o termino de esta Resid[enci]a del Palapag &a (f^o 191-193v).

Final del capítulo 11 (f^o 194-195).

Capítulo 12 — [Incompleto] muerte violenta del P[adr]e R[ect]or [Miguel Ponce] declárase el Alzamiento, sus progresos y los daños que hizieron en los pueblos (f^o 195v-196v).

Final del capítulo 16 (f^o 197-199).

Capítulo 17. — Pacificación del Pueblo de Palapag, y de los demás, y su redución a ellos, y del modo que quedaro[n] [h]asta este tiempo (f^o 199v-204v).

Capítulo 18. — De la Residencia de Samar y sus pueblos, con lo espescial de cada uno de ellos &a (f^o 204v-211).

Capítulo 19. — Del pueblo de Bangahun y ca Bongahan, y del Tinagob, que fué la primera cabeza de esta Reside[n]cia (f^o 211-215v).

Capítulo 20. — [Incompleto.] Del pueblo de Catbalogan cabeza [h]oy de esta Residencia, y de lo demás tocante a la de Tinagob.

Capítulo 24. — De los otros dos pueblos que sigue[n]do la costa assi al sur, ay en esta ysla más immediatos a éste (f^o 216-219).

Capítulo 25. — Del pueblo de Guinan, el vltimo de esta Isla, y el primero que reconosscieron, los prim[er]os descubridores (f^o 219-223).

Capítulo 26. — [Incompleto.] De los aumentos de la fee en este pueblo, y otras cosas tocantes a las buenas constumbre suias: y de vna Imagen milagrossa de nuestra señora que [h]ay en él (f^o 223-226v).

The work on the fragmentary Part II is under way at The Newberry Library and it is anticipated that Doctor Lietz's preliminary translation may be completed during the year

The San Cugat Copy of Alzina, Part I, Books 1 to 4.—Doctor Lietz interested Father Ernest J. Burrus, S.J., a member of the Institutum Historicum Societatis Jesu in Rome, in a search for additional texts of Alzina's history. Father Burrus reported early in 1959 that he had found in a Jesuit establishment at San Cugat, a suburb of Barcelona, what he believed might possibly prove to be the original of the first part. The character of the San Cugat copy and its great importance in our research is covered in Doctor Lietz's article.

REGARDING THE ATENEO COPY

That a copy or at least a part of Alzina's history of the Bisayas was twice among the manuscript holdings of the institution now known as the Ateneo de Manila is clearly attested by the references given above, especially those of Murillo Velarde, Artigas, and Guerrero. Further, it has been widely held that the copy was lost in the burning of the Ateneo. It remains to examine the provenience and scope of the copy and to consider the possibility of its salvage from the Intramuros fire, and finally to point to a surprising denouement.

Provenience.—The basic data regarding the provenience of the Ateneo Alzina are that: (a) both Artigas and Guerrero who saw it in the library of the Ateneo reported that it carried entries of having previously belonged to Father Augustin Blaquier who took possession in 1799 of the diocese of Nueva Segovia; and (b) it had been purchased in 1875 in Paris. Pérez and Güemes confirm in their 1904 work that they had seen a copy which belonged to Father Blaquier and had been purchased by Jesuit Fathers from an old book shop in Paris. Was this manuscript the one briefly described by Murillo Velarde? Whether or not the Blaquier copy was that mentioned by Murillo Velarde, how did it get to Paris? Answers to these questions are speculative and the writer can offer only a few indefinite leads for conjecture. According to Father de

la Costa³⁴, p. 593, when the Jesuits were expelled from the Philippines in 1769 the College of Manila (fore-runner of the Ateneo) in whose library Murillo Velarde located the copy, was turned over by the Spanish crown to the Archbishop of Manila and became a diocesan seminary. The Augustinians took over some of the parishes and mission stations.

Father Blaquier, an Augustinian came to the Philippines in 1772, occupied parishes in northern Luzon, accepted the king's designation in 1799 and was consecrated Bishop of Nueva Segovia in February 1803, and died in Ilagan in December of that year.³⁵ Further there is the engaging characteristic of Father Blaquier noted by Pérez³⁶, p. 337; "Enemigo declarado de la ociosidad empleó el tiempo que le dejaba libre su sagrado ministerio en reunir libros, folletos y papeles, con los que consiguió, además de satisfacer sus nobilísimas aficiones, formar hermosa y selecta biblioteca." May we assume that the Ateneo copy enriched his library?

There is evidence that Father Blaquier never returned to Europe after his arrival in the Philippines. I am told by Dr. Domingo Abella that the usual procedure of the authorities of religious corporations upon the death of a member was to take charge of all personal effects of the deceased. So, assuming this course of events, one might place the Ateneo copy in the hands of the provincial establishment of the Augustinians in

³⁴ Horacio de la Costa, S.J., *The Jesuits in the Philippines 1581-1768*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1961. xiii, 702, [1]. Frontis., 15 pl., 10 maps. Father de la Costa, pp. 458-469, quotes at length from a letter from Alzina to Father Juan Marín, the General's assistant for the Spanish provinces, dated June 24, 1660. The letter is preserved in the Archivum Romanum Societatis Iesu, Phil. 12.

³⁵ Notes of Dr. Domingo Abella taken at the Archivo de Indias from Legajo Filipinas, No. 1029.

³⁶ Elviro J. Pérez, O.S.A., *Catálogo bio-bibliográfico de los religiosos agustinos de la provincia del Santísimo Nombre de Jesús de las Islas Filipinas desde su fundación hasta nuestros días*. Manila: Estab. tipográfico del Colegio de Sto. Tomás, 1901. xviii, 873, [2] p. (2 pages of errata).

Manila, and risk another guess that Father Blaquier's library was sent to Europe for sale.

Scope.—The problem of the scope of the Ateneo (or perhaps we should at this point term it the "Blaquier-Ateneo") copy is rather difficult. Murillo Velarde describes the manuscript in the college of Manila as of one volume, Pérez and Güemes also report that the copy was a single volume. Artigas and Guerrero agree that the Ateneo copy which they saw was the first part of the work and that a *portada* entry specified that the second part had not been found. The question here is whether the foregoing one-volume and one-part references are to the true Part I of Alzina's history comprising Books 1 and 2 on natural history *plus* Books 3 and 4 on *ethnography*, or to a derived part one consisting only of Books 1 and 2 on natural history. The sole evidence available to the writer on this point is the fact that the title of the Ateneo copy cited by Artigas and Guerrero and by Quisumbing (probably after Guerrero) except for minor variations in orthography and punctuation, is identical with the short-form natural history title as in Title 3, p. 349 above, covering only the first two books on natural history. In this connection it should be noted that this title does not appear in the Muñoz Text but is there replaced by a more elaborate one, Title 2, pp. 348-349 above, covering all the four books which together form the technically correct Part I of Alzina's history of the Bisayas.

Artigas in *Biblioteca*, vol. 2, no. 13, pp. 25-29, and in *Reseña*, pp. 75-85, assembled with indicated omission and possibly some paraphrase a number of quotations, presumably from the Blaquier-Ateneo copy, and these are from the earlier chapters in the first book on natural history as they appear in both the Lenox and Muñoz Texts. It may also be noted that the two Uichanco translations from Father Selga's Spanish transcripts, as well as all matters relating to medicinal plants, the particular interests of Guerrero and Quisumbing, correspond to Book 1 on the flora.

Father Selga in *Philippine Agriculturist* paraphrased the short-form natural history title but added "...and mode of life of the inhabitants..." which might argue for inclusion in

HISTORIA DE LAS ISLAS E IN-

dios de Bisayas, parte mayor i mas principal
de las islas Filipinas: dividida en dos partes: la
primera natural del sitio, fertilidad i calidad de
estas islas, i sus moradores etc. la 2.^a eclesiastica
i sobrenatural de su fee i aumentos en ella, con el
magisterio i ensenanza de los PP. de la Comp.^a de Jesus.

*In doctrinis glorificatio Dominum, in insulis
maris nomen Domini. Isai. 24.*

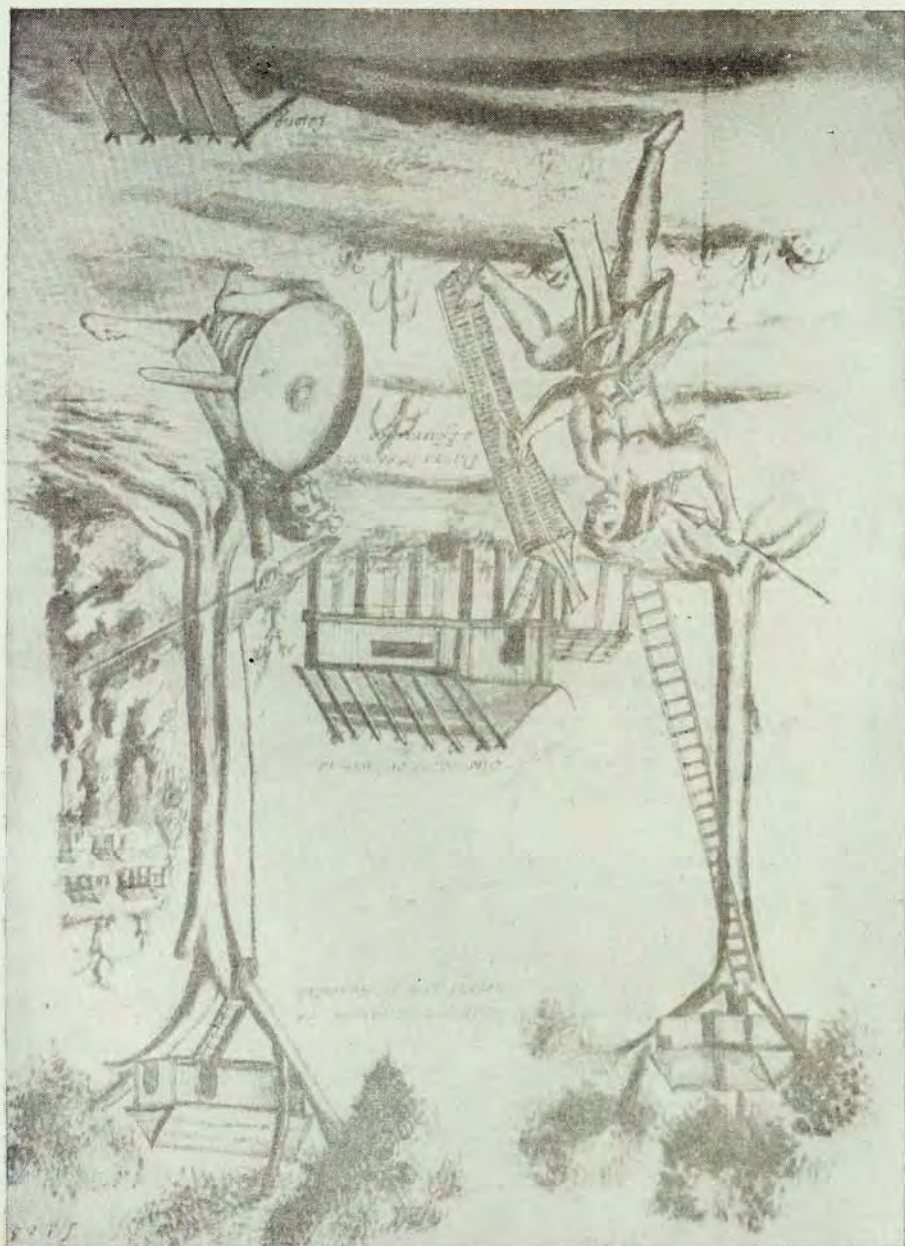
Recogido uno i otro i compuesto por el P. Francisco
Ignacio Alzina de la mesma Compania, despues
de mas de 30. años en ellas i entre ellos de magisterio.

*Ad maiorem Dei gloriam Dei et Mariae matris e-
ius sine labe conceptae.*

Año 1668.



II. Illustration for Part I, Book I, Chapter 18.



the Ateneo copy of at least a part of the ethnographic matter in the third and fourth books. But, this need not be the case; there is sufficient comment on the life-ways of the Bisayans in the first book, particularly in the introductory chapters, to justify Father Selga's phrase.

One may justify on the basis of the foregoing data the tentative conclusion that the Blaquier-Ateneo one-volume copy consisted of not more than the first two books of Part I of Alzina's history, and that the "2.º no se encuentra" refers to Part I, Books 3 and 4.

The Ateneo Fire.—Doctor Quisumbing, reporting Father Selga, wrote that the Ateneo copy was "...burned in the fire [of 1932] that consumed the Ateneo de Manila in Intramuros." While the present paper was in preparation Father de la Costa, questioned the assertion of loss by the Intramuros fire. He stated that although the fire burned to the ground the church of Saint Ignacio and the school buildings which housed the college library, the more rare imprints and manuscripts in possession of the Ateneo were customarily kept in the library of the residence of the faculty known as the Mission House which was not burned, and that faculty members, students and others frantically removed furniture, books and other property from the Mission House and carried or carted them to the Jesuit Residence on Padre Faura Street where they must have remained unsorted for some time. Under these circumstances, it is possible to adopt the hypothesis that the Ateneo Alzina might have been salvaged or looted during the fire. The Ateneo library was re-established in the Padre Faura quarters where it was again destroyed with practically no salvage during the battle of Manila early in 1945.

After writing the section on the Ateneo fire, it was learned that the Blaquier-Ateneo copy in fact could not have been destroyed either in the Intramuros fire or during the battle of Manila, that it still exists, and has been definitely located. This happy conclusion to these bibliographic notes rests upon firm evidence presented by Doctor Lietz in his article which follows.